

## Plac'hig an Douar Nevez Petite fille de Terre Neuve (3)

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

«Plac'hig, plac'hig an Douar Nevez  
*Ladira la laladira*  
Plac'hig, plac'hig an Douar Nevez  
Hag-eñ eo brav bezañ aze ?»

«Bravig a-walc'h ma en em gavfen  
Ma vefe amañ ma dousig koant

Ma dousig koant n'emañ ket er vro  
Oblijet on d'ober gant seurt a zo.»

«Choazit ha kemerit ho c'hoant  
Bezañ 'zo amañ paotred yaouank !

Ur parig brav ac'h eus choazet  
Ma vez ganeoc'h e vo lezet !»

«Ma dousig koant eo a dra-sur  
C'hwi a rafe din kalz a blijadur !»

*Cà c'est une espèce de polka. Met se zo un dañs e veze dañset war-lerc'h ar vaper aze, pa veze ur vaper, veze dañset da noz pa veze fin da dornañ. Tout a gane anezhi asambles. On dansait en chantant !*

«*Petite fille, petite fille de Terre Neuve*  
*Ladira la laladira*  
*Petite fille, petite fille de Terre Neuve*  
*Est-ce bien de se trouver là ?»*

«*Je me trouverais assez bien*  
*Si mon bel amant était là.*

*Mon bel amant n'est pas au pays*  
*Je suis obligé de faire avec ce qu'il y a.»*

«*Choisissez et prenez votre désir*  
*Il y a ici de beaux gars !*

*Vous avez choisi une belle moitié*  
*S'il va avec vous, on le laissera !»*

«*C'est assurément mon bel amant :*  
*Vous me feriez bien plaisir !»*

*Cà c'est une espèce de polka. Mais c'est une danse que l'on pratiquait après le battage : on dansait la nuit quand on avait fini de battre. Tout le monde la chantait ensemble. On dansait en chantant !*

## Plac'hig an Douar Nevez Petite fille de Terre Neuve (4)

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

«Plac'hig an Douar Nevez  
Te a zo brav aze ?»

«Bravig a-walc'h ec'h on amañ  
*Ladirey tralaladira*  
Bravig a-walc'h ec'h on amañ  
Ma vije ganin an hini a garan.»

«Ma emañ da c'hoant e-barzh an dachenn  
Na lak da zornig war he fenn,

Lak da zorn en he hini  
Ec'h arri ganit hep diferiñ.»

Pa sav an heol deus ar c'hreisteiz  
Pep a bok a c'hiz nevez,

Pep a bok ha peb a daou  
Ken a vefont kontant o daou !

Pep a daou ha pep a dri  
Ken a vo kontant hi,

Pep a bok a c'hiz nevez  
Ma c'h ay an daou-se alese !

*Me 'm eus soñj deus-se pa oan me yaouank : ha neuze vije laket un all ! Me soñje din e choazent un da ramplasiñ anezhe. Ha neuze an hini a vije e-barzh a gemere un all da ramplas anezhañ. Ha goude re-se ac'h ae e-maez, pep hini d'e dro. Ken a vije tremenet tout ar re yaouank e vije : pa vije un nozvezh eured.*

«*Petite fille de Terre Neuve*  
*Te sens-tu bien là ?*

«*Je me sentirais assez bien ici*  
*Ladirey tralaladira*  
*Je me sentirais assez bien ici*  
*Si celui que j'aime était avec moi.»*

«*Si ton désir se trouve sur le terrain*  
*Met ta petite main sur sa tête,*

*Met ta main dans la sienne*  
*Qu'il vienne avec toi sans tarder.»*

*Quand se lève le soleil du midi*  
*A chacun un baiser à la mode nouvelle,*

*A chacun un baiser et deux à chacun*  
*Jusqu'à ce qu'ils soient contents tous deux !*

*A chacun deux baisers, et trois à chacun*  
*Jusqu'à ce qu'elle soit contente,*

*A chacun un baiser à la mode nouvelle,*  
*Pour que ces deux-ci s'en aillent de là !*

*Je me souviens de cela quand j'étais jeune. Alors on en mettait un autre, je pense qu'ils choisissaient un autre pour les remplacer. Alors, celle qui se trouvait à l'intérieur (de la ronde) choisissait une autre pour la remplacer, puis elle sortait : chacun son tour, jusqu'à ce que passent tous les jeunes qui se trouvaient là. C'était quand il y avait une soirée de noces !*